

男人和女人的故事 ——日本古典文学鉴赏



〔日〕山口仲美 著



商務印書館

I313.062

2

男人和女人的故事

——日本古典文学鉴赏

〔日〕山口仲美 著

张龙妹 译

商 务 印 书 馆

2004 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

男人和女人的故事:日本古典文学鉴赏/(日)山口
仲美著;张龙妹译. —北京:商务印书馆, 2004

ISBN 7-100-03684-4

I. 男... II. ①山... ②张... III. 古典文学-文学
欣赏-日本 IV. I313.062

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110884 号

nán rén hé nǚ rén de gù shì

男人和女人的故事

——日本古典文学鉴赏

[日] 山口仲美 著

张龙妹 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-03684-4/I·17

2004 年 12 月第 1 版 开本 850 × 1168 1/32

2004 年 12 月北京第 1 次印刷 印张 12 3/8 插图 2

定价:21.00 元

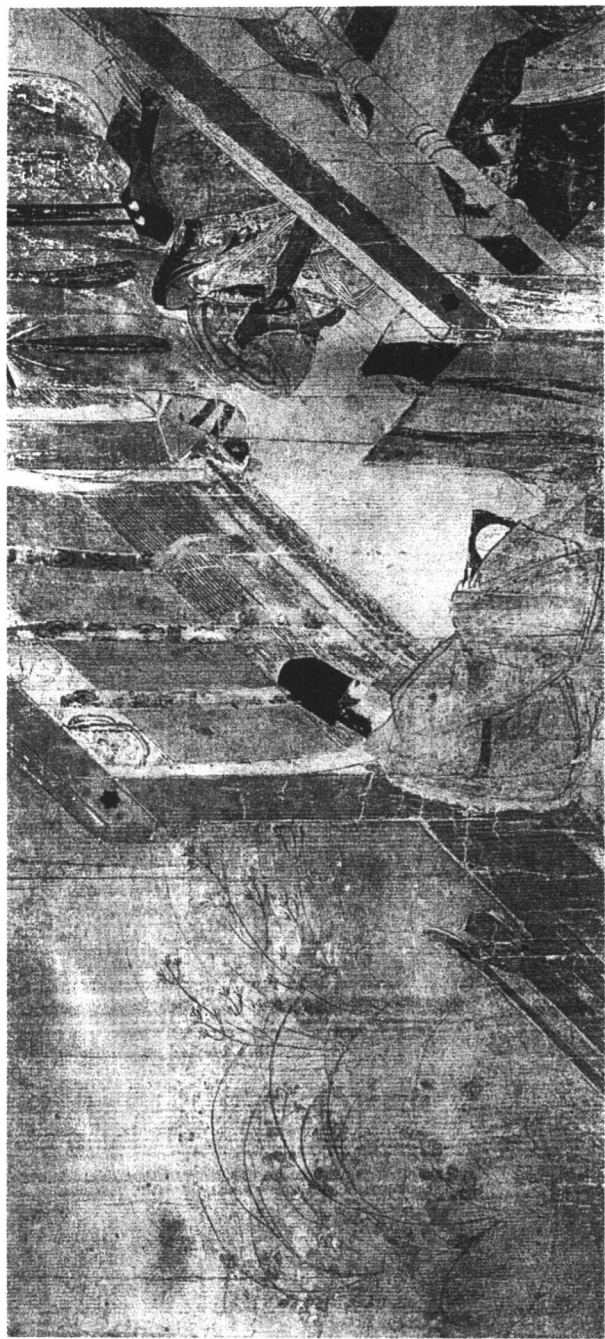
山口 仲美

「源氏物語」を楽しむ

平安朝“元氣印”列伝

丸善株式會社

本书根据日本丸善出版社 1992 年,1997 年版译出



已经感受到死期将近的紫姬，委婉地与光源氏和养女明石中宫一一道别。院子里，秋草也在风中乱舞。（国宝·五岛美术馆藏）



三公主生下的私生子薰君健康、活泼，很快就迎来了五十日驾宴。在宴席上，光源氏抱着这个并非己出的孩子，表情十分痛苦。（国宝・徳川美术馆藏）



三公主生下私生子薰君后请求出家的场面。中间穿袈裟者是公主的父亲，戴冠者为光源氏，他希望公主能放弃出家的念头。（国宝・徳川美术馆藏）



夕雾接到一封信，妻子云居雁以为是他的情人落叶公主写来的，就悄悄地走近丈夫，想从他背后把信夺走。（国宝・五岛美术馆藏）

中文版序言

拙著《轻松阅读源氏物语——情场絮语》(丸善株式会社发行)和《平安朝“泼辣派”列传——今昔物语的女性们》(丸善株式会社发行)合二为一,以《男人和女人的故事——日本古典文学鉴赏》为题在中国出版,作为作者,我感到无上的欣喜。

我于1999年4月至7月被派往北京日本学研究中心,在那儿向硕士生们讲授日本的古典语言和表达方式,上述两册书就是那时使用的教材。另外,在该中心举办的公开讲座上,我也是围绕着《平安朝“泼辣派”列传》中的两个故事作演讲的。无论是演讲还是授课,中国的听众和学生们对日本古典的理解、喜爱都远远超过了我的想像。

看到这样的情景,北京日本学研究中心的中方教师张龙妹女士计划翻译出版拙著。张龙妹女士曾就读于日本的最高学府东京大学,专门从事《源氏物语》的研究并获得了博士学位,是位杰出的青年研究者。她有着得天独厚的语言表达能力,说一口漂亮流利的日语。是她翻译了拙著。衷心地希望由张龙妹女士翻译的中译本也能在中国赢得众多的读者。

本书介绍的两部作品《源氏物语》和《今昔物语集》是日本具有代表性的古典作品,尤其是《源氏物语》,被列为世界名著之一。只是,公元1000年时的作品对现代的日本人来说,都已经是很难读

懂了。不光是古今语言上的障碍,而且出场人物过多,又是长篇巨著,这些都增加了阅读上的困难。但是,故事本身是相当有意思的,对于爱情、人生都有很深的启迪意义。

于是,我开始思考能让生活在现代的人们也能充分领会《源氏物语》魅力的形式,这个方法就是把焦点放在男女人物的对话上,以此来简化人物关系,突出故事情节。这样提炼以后的内容无论哪个时代都可以通用,在大家的日常生活中也可以应用,而且效果还保证不错。

另一部作品《今昔物语集》也是公元1100年左右的小说集,共有1040个小故事,中国的故事也不少。从这部书里,主要介绍了与现代女性有相同之处的泼辣的女性形象。在古代的日本,也有不比现代中国女性逊色的泼辣、好强的女子。至于她们的魅力,请无论如何通过原文体味一下。

衷心希望这本书能够成为大家了解日本的契机,增进邻国之间的睦邻友好关系。日本人根子里的民族性与中国人的有相同之处,也有不同之处。希望能各自有所发现。

另外,为了能够在中国大学的日本文学、日语专业的古典语法等课程上便于使用,书后附上了各个故事的原文的精华部分。

北京日本学研究中心严安生主任和该中心负责出版工作的周维宏教授为本书的出版给予了通力的合作,在此表示衷心的感谢。

写着这篇序言,我仿佛又回到了柳絮飞舞的北京。

2000年5月10日

于东京

山口仲美

目 录

中文版序言·····	1
轻松阅读《源氏物语》——情场絮语·····	1
与有夫之妇的恋情——光源氏与空蝉·····	11
虚幻而短暂的恋情——光源氏与夕颜·····	19
宫帷私情——光源氏与藤壶·····	31
老宫女的诱惑——光源氏与源典侍·····	42
妻子和情人——光源氏与葵姬和六条妃子·····	54
幸福的婚姻——光源氏与紫姬（一）·····	65
中年之恋——光源氏与玉鬘·····	76
失败的婚姻——光源氏与紫姬（二）·····	91
不幸的婚姻——光源氏与三公主·····	102
夫妻吵架——夕雾与云居雁·····	110
寡妇门前——夕雾与落叶公主·····	122
竹篮打水——薰大将与大君·····	134
三角关系——薰君、匂亲王与浮舟·····	148
平安朝“泼辣派”列传——《今昔物语集》的女性们·····	162
向老婆求婚——泼辣的女性形象·····	168

2 男人和女人的故事

一个人生孩子——独特的叙述语气·····	181
背个女人穿街而过——可视性的叙述方法·····	193
夜半婴啼——象声词的妙用·····	204
沉醉于魔女色香的故事——情节扑朔迷离·····	214
不听老人言——事态突变·····	226
自己吓唬自己——透过动作看心态·····	236
为冷美人殉情——事态不断升级·····	247
附录·····	259
译者后记·····	383

轻松阅读《源氏物语》

——情场絮语

男人和女人的对话

读者或许会想，什么叫“情场絮语”？写这些文字，到底要达到什么目的呢？

我只是希望弄清楚，《源氏物语》中出场的男人和女人在恋爱、结婚时都进行了怎样的语言交流。

《源氏物语》着实描写了形形色色的婚恋场面，在那里，男人和女人的对话构成了紧张的人际关系，即使在现代，也具有一定的普遍性。

通过对男女双方的对话的分析来阅读《源氏物语》，就能发现《源氏物语》的许多极富现代意义的魅力。多彩的恋爱和婚姻是如何由对话表现出来的？这才是我真正的意图。

《源氏物语》的故事情节

经常听人抱怨，《源氏物语》的出场人物过于复杂，读不懂。我敢向你保证，读这本书，不知道那么复杂的人物关系也毫无问题。

为什么呢？每章出现的人物只有一男一女，至多是处于三角

2 男人和女人的故事

关系的两男一女或两女一男。够简单的吧。

话虽如此，为了能够更好地理解本书的内容，我看还是有必要把《源氏物语》的故事情节、出场人物、以及与现代迥然不同的婚姻形式作一简单介绍。

《源氏物语》的作者自然是那个被叫做紫式部的女性。它是平安时代中期的长篇小说，也是世界上最古老的长篇小说，日本人引以为自豪的杰作中的杰作。

全书共有五十四卷，因为每一卷并不算长，所以也不是长到无法通读的地步。至于内容呢，一句话，是部爱情小说。当然描写的不是单纯的爱情，那里面蕴藏了对人生的深切洞察。

从内容上，大致可分为三部。第一部是指第一卷《桐壶》至第三十三卷《藤花末叶》，主人公是光源氏，描写了这个拥有一切美德的光源氏如何迂回曲折地实现荣华富贵的过程。这其中自然也有他绚烂的爱情生活。

第二部从三十四卷《若菜上》至四十一卷《幻》，主人公也是光源氏，但与第一部不同，描写了他步入中年以后充满苦恼的人生。在这里，他成了恋爱与婚姻的失败者，在与女性的对话中，自然也流露出了人生的种种苦涩。

另外，第二部出场人物中还有光源氏的长子夕雾，他向读者展示了他与他的父亲截然不同的人生。在恋爱、婚姻方面也与光源氏形成了强烈的对比。

第三部是从四十二卷的《匂宫》至最后的《梦浮桥》。这部分又被称为〈宇治十帖〉，是可以与《源氏物语》的正篇（第一、二部）分开的部分。描写的是光源氏谢世后的故事，主人公是薰君和匂亲王，

舞台是距京都很远的宇治。

出场人物的称呼

那么,这些叫做光源氏、夕雾的人物的称呼,到底是怎么回事呢?我想会有人抱有这样的疑问,那就作一简单的说明吧。

用一句话说,这些人物的称呼是读者为了区别其是否是同一人物而起的外号。

在作品中,他们的称呼可以是“太政大臣”“左大臣”“右大将”等官职,也可以是“中宫”“女御”“典侍”等表示在后宫地位、职位的,甚至有与后宫的宫殿名合为一体的,诸如“弘徽殿女御”“藤壶中宫”等称号。只是随着故事的进展,人物的称呼也会发生改变。为此,对读者来说,前面出现的“中将”与后文中的“大臣”是否是同一人物,就很难判断。于是,为了把这些人物的称呼简单化,自古以来,《源氏物语》的读者们从故事的内容中得到启发,给了他们一个一定的称呼。这些称呼逐渐固定化,成了现在我们通常使用的出场人物的名字。

就拿第一、二部的主人公“光源氏”来说,“光”是因为他具有光彩照人的容貌和才能而得的绰号,当然不是他的本名。下面的“源氏”是因为被降为臣下而赐给他的姓。

也有只把他称作“源氏”的,“源氏”只是姓,为了与同族区别,加上个“光”字更明了些。在这里,就把他称作“光源氏”。

光源氏之子“夕雾”的称呼来自他所咏的一首和歌。那个晚上,他希望能留在一个女子的身边,正好,傍晚时分夜雾袭来,他以此为借口咏歌道:

4 男人和女人的故事

〈山庄夜雾添愁绪，迷失归途不欲返。〉

(山里のあはれを添ふる夕霧に立ち出でむそらもなきここちして)

这首恋歌太能反映他的性格了，读者们就用“夕雾”来称呼他。不是说他在《源氏物语》中的名字就叫“夕雾”。

“薰大将”和“匂宫”都是在表示官职或地位的“大将”“宫(亲王)”之前加上了象征他们身上散发出的特殊香气的“薰”和“匂”。

成为这几位男子恋爱或结婚对象的女子的名字有“空蝉”“夕颜”“葵”“紫”“玉鬘”“落叶宫(公主)”“浮舟”等。这些名字也是由她们所吟和歌、或是对方男子所赠和歌中的用语而起的。

至于“葵”“紫”，还要加上表示妻子的“上”字，这就成了“葵上”“紫上”(在本书中的译文分别为葵姬和紫姬——译者注)。

除此之外，在本书中还要出现“藤壶”“源典侍”“六条御息所”“女三宫”等人名。

“藤壶”来自后宫宫殿的名称，“源典侍”是个姓源的典侍(女官名)，“六条御息所”是住在六条的御息所(与天皇或皇太子生有子女的妃子，本书的译文为六条妃子——译者注)，而“女三宫”则是因为她是天皇的第三皇女之故(本书的译文为三公主——译者注)。

以上这些人名，几乎是本书中出现的全部人物，所以，不了解复杂的人物关系，也全然无关紧要。不过，为了让大家更好地理解文章，每章前还附有简单的人物关系图。

当时的婚姻结构

不过，就拿光源氏来说，以他为中心，怎么能写出这么丰富多彩的爱情和婚姻故事呢？

这主要归因于与现代不同的婚姻结构。在上流贵族社会里，男子可以拥有除了“正妻”以外的众多的如夫人。对于当时的婚姻状态，过去常用“一夫多妻制”来概括。不过，根据最近的研究成果（工藤重矩《平安期的婚姻制度与文学》风间书房 1994 年），这个说法容易引起误解，并不是说，一个男子可以同时拥有几个妻子。

在当时，一个男子法定的妻子也只有一个。由两个家庭谈妥后，再举行由亲族们认可的结婚仪式。像这种得到法律和社会承认的妻子只有一人，被称作“嫡妻（正妻）”。

只是，与现代不同的是，当时社会允许男性可以在“正妻”之外，拥有为数不少的妾。这些如夫人没有法律保障，一旦男子的感情淡薄了，就比较容易解除关系，很不稳定。

另外，在这众多的如夫人中，还根据她们的出身、男子爱情的程度建起了一定的序列，男子对她们所作的经济上的援助，也是按照这个序列进行的。

除了“正妻”之外，社会允许拥有众多的如夫人的存在。这种风俗，便是形形色色的恋爱故事的温床。

再有，与现代不同之处是，还有“召人（婢女）”。碰到男子身份太高而女子身份过低，两个人再怎么相爱，女子连如夫人中的一员都当不成，而只得作为婢女被接到男子的家中。

除此之外，还有没有成为如夫人或婢女的、只维持着秘密往来